

# 俄语副动词

袁 恕 純 編

时 代 出 版 社

# 俄 語 副 動 詞

袁 恕 純 編

時 代 出 版 社

1957 年 · 北 京

## 內 容 提 要

本書專講俄語副動詞的構成和用法，特別着重副動詞在句法上所起的作用。在一般俄語語法書中對副動詞沒有講到的地方，可以在本書中找到補充。

---

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號  
(北京阜外百萬庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京印刷廠印裝

1957年6月北京初版 1957年6月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：3-26/32 字數：85千字  
1—4,500冊 定價(10)0.48元

## 目 次

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| 編者的話 .....                           | 3   |
| § 1. 俄罗斯和苏維埃时代的語法学家<br>对副動詞的解釋 ..... | 5   |
| § 2. 副動詞的一般概述 .....                  | 8   |
| § 3. 副動詞的演变 .....                    | 9   |
| § 4. 未完成体副動詞 .....                   | 10  |
| § 5. 完成体副動詞 .....                    | 24  |
| § 6. 副動詞轉变成成为别的詞类 .....              | 39  |
| § 7. 副動詞加后綴 -в 和 -вши 在意义上的区别 ..     | 47  |
| § 8. 語气詞 не 和副動詞的拼寫法 .....           | 50  |
| § 9. 副動詞的重音 .....                    | 53  |
| § 10. 副動詞所表示的独立語 .....               | 57  |
| § 11. 副動詞的語調、逗号和与連接詞的关系 .....        | 61  |
| § 12. 副動詞与别的詞發生的关系 .....             | 67  |
| § 13. 副動詞的句法作用 .....                 | 77  |
| § 14. 副動詞起次要謂語作用 .....               | 80  |
| § 15. 副動詞起狀語作用 .....                 | 96  |
| § 16. 副動詞起定語作用 .....                 | 110 |
| § 17. 副動詞起插入語作用 .....                | 111 |
| § 18. 副動詞結構起命名作用 .....               | 112 |
| § 19. 副動詞短語代替同意义的从屬句 .....           | 113 |
| § 20. 副動詞在句中的詞序 .....                | 116 |



## 編者的話

本書是根据苏联許多語文学著作和在教学實踐中所發現的問題編寫的。

書中內容主要包括三方面：副動詞的演变、構成和它的句法作用。

在一般的語法書中，只是簡略地敘述副動詞：副動詞有未完成体的和完成体的；未完成体副動詞表示同时的行為或狀態，完成体副動詞表示在先的行為或狀態。

对副動詞这样簡略地敘述是滿足不了讀者的要求的。譬如說，關於哪些動詞不能構成副動詞的問題，有的語法書就很少提到。这样就容易使人誤解为一切動詞都能自由地構成副動詞。

其次，關於副動詞的句法作用，在一般的語法書中只是提到起狀語作用，但就起狀語作用的本身被提及的也不够全面，譬如有些副動詞在句中是有起目的狀語作用的，但在一般的語法書中很少提到這個問題。

再次，關於副動詞起次要謂語作用的問題，除掉科学院主編的“俄語語法”（Грамматика русского языка）和節姆斯基等三人合著的“俄語”（Русский язык）兩書略略地提了一下之外，在其它的語法書中，很少講到這個問題。

实际說來，副動詞在句中起次要謂語作用的时候較比起狀語作用的时候要多得多。

总之，編者通过自己的学习心得和在教学实践中所發現的問題試圖把俄語副動詞系統地彙編成單行冊子，这对中國讀者或許能有一定的帮助，特别是对从事俄語教学工作的同志們。

編者虽尽了最大的努力，但因本人俄語知識水平有限，錯誤和不当之处在所难免，希望本書的讀者多加指正。

編者

1956 年 8 月

## § 1. 俄罗斯和苏维埃时代的语法学家

### 对副动词的解释

關於副动词的句法作用問題，几乎所有的語法書和一些學術論文都曾提出过，但是，直到現在它还是个沒有被徹底研究过的問題①。

偉大的俄罗斯学者罗蒙諾索夫 (М. В. Ломоно́сов, 1711—1765) 早在“俄罗斯語法”一書中，就曾詳細地講述过副动词的詞法分析，並对副动词在句中的作用做过一系列的細致的观察。但是講到關於副动词在句子構造中的用法时，他完全被修辭的見解局限住了，結果沒能够从句子成分學說的观点來研究副动词的結構。

大家知道，句子次要成分學說的研究，是从 19 世紀 20 至 30 年代开始的。例如，在語法科学中繼續罗蒙諾索夫傳統的瓦斯托闊夫 (А. Х. Восто́ков, 1781—1864) 把句子的成分，除掉主語和謂語之外，又划分出补語和修飾語來，並把單个副动词归結为表示动词特征的修飾語②。

起修飾語作用的不僅是單个副动词，在瓦斯托闊夫的語法中所謂“縮減的从屬句”——整个副动词結構——也能起修飾語作用③。

---

① 參看捷里巴斯 (Л. А. Дери́бас) 著：“副动词結構起次要謂語作用” (Деепричастные конструкции в функции второстепенного сказуемого) 一文，原載“莫斯科國立列寧师范学院學報” (Учёные записки московского государственного педагогического института имени В. И. Ленина)，第 LXXV 卷，第 4 期，第 51 頁。

② 參看瓦斯托闊夫 (А. Восто́ков) 著：“俄罗斯語法” (Русская грамматика)，聖彼得堡 (СПБ)，1831 年版，第 224 頁。

③ 同上，第 226 頁。

戈列奇 (Н. И. Греч, 1787—1867)、達維多夫 (И. И. Давыдов, 1852) 和布斯拉也夫 (Ф. И. Буслаев, 1818—1897) 三人的語法，把副動詞結構在句中的句法作用看作與縮減的從屬句是相等的。

關於把副動詞結構看作是帶有修飾語 (見瓦斯托闊夫語法) 或狀語 (見布斯拉也夫語法) 意義的縮減的從屬句的學說，這從語法發展角度來講首先對副動詞本身性質的闡述在歷史方面是不正確的。

巴鐵布尼 (А. А. Потебня, 1835—1891) 尖銳地批評過關於縮減的從屬句的理論。巴鐵布尼研究了許多的實際材料之後，他確信地指出，副動詞及副動詞結構和形動詞結構一樣，並不是句子，雖然是縮減的。

應當指出，巴鐵布尼和其他的學者，雖然研究過副動詞的產生來源，但在自己的研究方面幾乎沒有涉及到副動詞在現代俄語中的句法作用。

奧夫賢尼克—庫里克夫斯基 (Д. Н. Овсяннико-Куликовский, 1853—1920) 和薩赫馬托夫 (А. А. Шахматов, 1864—1920) 二人對副動詞在句中的句法作用提得比較全面些，薩赫馬托夫把副動詞在句中的句法作用確定為第二謂語<sup>①</sup>。

彼切爾松 (М. Н. Пётerson) 由於把副動詞結構的句法作用確定為詞組學說的對象，所以在分析副動詞結構的時候，也只是從詞組學說的觀點出發的，並沒有涉及到它在句子中的句法作用。

研究過副動詞獨立學說的彼施可夫斯基 (А. М. Пешковский, 1787—1933)，他把副動詞結構列入到句子的獨立次要成

<sup>①</sup> 參看薩赫馬托夫：“俄語句法” (А. А. Шахматов: синтаксис русского языка), 1941 年版，第 221 頁，§ 265。

分之內了。在研究單個的或帶從屬詞的副動詞的時候（其中包括句中其它次要成分），彼施可夫斯基被副動詞獨立的可能性與不可能性的列舉（即在語調上的划分）和在書寫上的標誌限制住了。彼施可夫斯基實際上所研究的不是句子的獨立成分，而是句子構造中的獨立詞類，所以他的著作沒能把句子的真正獨立成分的类型指出來，特別是副動詞所表示的。

瓦利莫娃（Г. В. Валимова）所寫的碩士論文是研究現代俄語中的副動詞的。應當指出，瓦利莫娃所研究的首先是關於副動詞的體與時的語法範疇和副動詞轉變成為副詞，還提出一些副動詞的詞組問題，但她並沒有從句子成分學說的觀點來確定副動詞。

綜上所述，關於副動詞結構的句法作用，在語文書中非僅一次地被人提出過，但是它很少被人專門研究過，所以在一般的語法書中就片面地決定了：副動詞結構在句中起狀語作用。

副動詞結構在句子的體系中作為狀語傳統的定義，在俄語的參考書中長時期地被保存下來了。但是應當指出，節姆斯基（А. М. Зёмский）等三人合著並經維諾格拉多夫（В. В. Виноградов）院士校訂的師範學校用的“俄語”（Русский язык）和科學院主編的“俄語語法”（Грамматика русского языка）兩書，曾指出過副動詞結構在句中除起狀語作用外，還能起次要謂語作用。

語言學碩士捷里巴斯（Л. А. Дерибас）對副動詞結構在現代俄語中的句法作用，曾做過詳盡而深刻的研究。她說：

“...副動詞結構，由於副動詞具有雙重——副詞和動詞——的性質，所以在句中依據句法條件能夠完成非僅一方面的作用。在一些場合，副動詞明顯地表示出動詞的性質，按完成的作用接近於動詞；在另一些場合，它表示着行為的特徵，所以和一

般作狀語用的副詞相似”（原載“莫斯科國立列寧师范学院学报”1954年第LXXV卷第4期）。他根据副動詞結構与表示主要行为的動詞謂語的体与时的关系，把副動詞所表示的次要行为（次要謂語）做出如下的解釋：

- 1) 与主要行为同时發生的次要行为；
- 2) 先於主要行为的次要行为；
- 3) 在主要行为之后的次要行为。

他对副動詞結構在句中起次要謂語作用的問題所研究出來的成果，曾得到苏联語文学界的称讚。

## § 2. 副動詞的一般概述

副動詞是動詞的特殊形式，它兼有動詞和副詞兩者的特征。它和動詞相同：有体的范疇、保留動詞的支配作用、反身和非反身的区别；它和副詞相同：沒有詞形变化。

在俄語中，有未完成体副動詞和完成体副動詞。

未完成体副動詞是加后綴 -я (сь), -а (сь) 構成的（但也有少数是加后綴 -в, -вши (сь), -ши (сь) 構成的）；完成体副動詞是加后綴 -в, -вши (сь), -ши (сь) 構成的（但也有一些是加后綴 -я (сь), -а (сь) 構成的）。

副動詞在句中表示次要謂語（詳見 § 14）和主要行为的附加的次要行为（或狀態）。

例如：

- 1) Па́дая, снег та́ет.

雪边下边化。

- 2) Упáв, снег та́ял.

雪下完后，就融化了。

在第一个例句中，未完成体副動詞 *пада́я* 表示動詞謂語附加的次要行為。回答 *как?* (怎樣?) 這一問題。在第二个例句中，完成体副動詞 *упа́в* 除表示動詞謂語附加的次要行為外，还具有時間的意味。回答 *когда́?* (何時?) 這一問題。

未完成体副動詞一般是表示未完成的附加的行為，這種未完成的附加的行為與動詞謂語所表示的主要行為是同時進行的。如 *пада́я, снег та́ет* (即 *снег па́дает и та́ет*) (雪邊下邊化)。完成体副動詞一般是表示完成的附加的行為，這種完成的附加的行為通常發生在動詞謂語所表示的主要行為之前。如 *упа́в, снег та́ял* (即 *снег упа́л и та́ял*) (雪下完后，就融化了)。

綜上所述不难看出，副動詞所表示的行為主體應與動詞謂語所表示的行為主體是一致的。即兩個行為同屬於一個主體時，其中的一個行為才能用副動詞來表示。

副動詞在句中常用逗號分開，這時，我們把它叫做“副動詞獨立語”(Дееприча́стный оборо́т)。副動詞獨立語可能是擴展的，也可能是非擴展的，擴展的獨立語我們又把它叫做“副動詞短語”(Дееприча́стный оборо́т) 或“副動詞結構”(Дееприча́стная констру́кция)。

### § 3. 副動詞的演變

現代俄語中的副動詞是由古代俄語短尾主動形動詞丟掉了性、數的變化演變來的。

以 *-а* 結尾的未完成体副動詞是現在時短尾主動形動詞陽、中性單數第一格的舊型；以 *-в* 結尾的完成体副動詞是過去時短尾形動詞陽、中性單數第一格的舊型；以 *-учи* 結尾的副動

詞是現在時短尾形動詞陰性單數第一格的旧型；以 -вши, -ши 結尾的副動詞是過去時短尾形動詞陰性單數第一格的旧型。

形動詞歷來都表示相對的時間意義。從前，現在時短尾主動形動詞所表示的行為和動詞謂語所表示的行為是同時的；過去時短尾主動形動詞則表示在動詞謂語所表示的行為之先發生的行為。因此，至今通常把副動詞的時間意義視為“同時”的意義（未完成體副動詞）或“在先”的意義（完成體副動詞）。

同時，體的範疇的發展和動詞一般的體與時的意義的發展，也反映在副動詞上，因而副動詞也就不依時間，而按體來區別了。

由現在時短尾主動形動詞發展而來的未完成體副動詞，實質上已失去了現在時的意義，而變得沒有時間意義了。試比較：думая, идёт（即 идёт и думает）（邊走邊想）；думая, шёл（即 шёл и думал）（曾邊走邊想），諸如此類。未完成體副動詞的無時間性通常被理解為它的行為和與它發生關係的那個動詞的行為是同時的。

完成體副動詞表示相對的過去時。這種過去時的意義表現在它通常是在動詞謂語之先發生的行為。

綜合上述，副動詞所表示的時間意義是相對的，它本身並沒有獨立的時間意義，即不表示對說話有關的時間。

此外，有些從前的副動詞現在變成了副詞（如 Заикаясь 結結巴巴地），припеваючи 養尊處優地），前置詞（如 благодаря 由於）和連接詞（如 хотя 雖然）等等。（詳見 § 6.）

## §. 4. 未完成體副動詞

### I. 未完成體副動詞的意義

未完成體副動詞一般是表示未完成的附加的行為，這種未

完成的附加的行为与动词謂語所表示的主要行为通常是同时進行的（主要行为分現在时、过去时和將來时）。未完成体副动词通常和未完成体动词發生关系。例如：

- 1) { Мы гуляем, вёсело разговáривая.  
Мы гуля́ли, вёсело разговáривая.  
Мы бу́дем гуля́ть, вёсело разговáривая.

我們一边散步，一边高兴地談。

我們曾一边散步，一边高兴地談。

我們將一边散步，一边高兴地談。

- 2) { Чита́я, я де́лаю вы́писки.  
Чита́я, я де́лал вы́писки.  
Чита́я, я бу́ду де́лать вы́писки.

我边讀边做摘錄。

我曾边讀边做摘錄。

我將边讀边做摘錄。

- 3) { Ду́мая, он пи́шет.  
Ду́мая, он пи́сал.  
Ду́мая, он бу́дет пи́сать.

他边想边寫。

他曾边想边寫。

他將边想边寫。

- 4) { Мо́лнии, слепа́ глаза́, рва́ли ту́чи. (Го́рький)  
Мо́лнии, слепа́ глаза́, рвут ту́чи.  
Мо́лнии, слепа́ глаза́, бу́дут рвать ту́чи.

閃電耀眼夺目地撕破了烏云。（高尔基）

閃電耀眼夺目地撕破烏云。

閃電將耀眼夺目地撕破烏云。

- 5) { Слушая объяснения преподавателя, студенты делают записи в своих тетрадях.  
Слушая объяснения преподавателя, студенты делали записи в своих тетрадях.  
Слушая объяснения преподавателя, студенты будут делать записи в своих тетрадях.

大学生們边听教員講課，边寫筆記。

大学生們曾边听教員講課，边寫筆記。

大学生們將边听教員講課，边寫筆記。

未完成体副動詞虽然經常和未完成体動詞發生关系，但它有时也能和完成体動詞配合。例如：

1) Продавщица...пошла через зал, пробираясь к боковой двери, ведущей в судомойню. (Н. Островский)

女店員...走过食堂，朝着通向盤碟洗藏室的边門走去。

(Н. 奥斯特洛夫斯基)

2) Он (Дибич)... и прибыл в Смоленск, всё ещё с трудом передвигая ноги. (К. А. Фёдин)

最后，他(狄畢奇)...虽然到了斯摩稜斯克，可是走起路來还是很吃力。(費定)

3) Нисколько не помешаете, — возразил Извеков, отправляя ложку каши в рот. (Фёдин)

“您一点也沒有妨碍，”伊茲微柯夫辯白着，一面把一匙粥举到嘴边。(費定)

4) Одна бомба, со свистом раздирая воздух, низринулась поблизости от «Октября». (Фёдин)

有一顆炸彈尖叫着破空而來，落在“十月号”附近的水面上。(費定)

5) Лишь проводя строго наказывающую контрреволюционёров политику, можно сохранить энтузиазм и политическую активность народных масс в деле ликвидации подрывных элементов.

只有执行严厉镇压反革命分子的政策，才能保持人民羣众在肅反斗争中的政治上的積極性。

## II. 未完成体副動詞的構成

1. 未完成体副動詞 是由未完成体動詞 現在时复数第三人称詞干加后綴 -я (сь), -а (сь) (現在时复数第三人称詞干最末的輔音为 ж, ч, ш, щ 时加 а) 構成的。例如·

| 号数 | 不定式        | 意义 | 現在时复数第三人称 | 副動詞      |
|----|------------|----|-----------|----------|
| 1  | адресовать | 寄給 | адресуют  | адресуя  |
| 2  | бороться   | 斗争 | бóрются   | борясь   |
| 3  | брить      | 剃头 | брéют     | брéя     |
| 4  | видеть     | 看  | вídят     | вídя     |
| 5  | везти      | 搬运 | везúт     | везя     |
| 6  | выть       | 咆哮 | вóют      | вóя      |
| 7  | глядеть    | 看  | глядя́т   | глядя    |
| 8  | гулять     | 散步 | гуля́ют   | гуляя    |
| 9  | дышать     | 呼吸 | ды́шат    | дыша́    |
| 10 | двигаться  | 移动 | двигаются | двигаясь |
| 11 | держаться  | 支持 | держатся  | держась  |
| 12 | жить       | 住  | живу́т    | живя́    |
| 13 | забывать   | 忘記 | забыва́ют | забывая́ |
| 14 | играть     | 玩  | игра́ют   | играя́   |
| 15 | идти       | 走  | иду́т     | идя́     |
| 16 | иметь      | 有  | име́ют    | имея́    |
| 17 | искать     | 找  | и́щут     | ища́     |
| 18 | класть     | 放  | кладу́т   | кладя́   |

|    |                 |      |               |              |
|----|-----------------|------|---------------|--------------|
| 19 | ковать          | 打鉄   | куят          | куя          |
| 20 | красить         | 塗染   | красят        | крася        |
| 21 | лежать          | 躺    | лежат         | лежа         |
| 22 | мыть            | 洗    | моют          | моя          |
| 23 | молоть          | 磨    | мелют         | меля         |
| 24 | ныть            | 嘆气   | ноют          | ноя          |
| 25 | отвечать        | 回答   | отвечают      | отвечая      |
| 26 | плакать         | 哭    | плачут        | плача        |
| 27 | путешествовать  | 遊歷   | путешествуют  | путешествуя  |
| 28 | полоскать       | 漱    | полощут       | полоща       |
| 29 | прятать         | 隱藏   | прячут        | пряча        |
| 30 | рисковать       | 冒險   | рискуют       | рискуя       |
| 31 | реветь          | 怒号   | ревут         | ревя         |
| 32 | стучать         | 敲    | стучат        | стуча        |
| 33 | смотреть        | 看    | смотрят       | смотря       |
| 34 | слушать         | 听    | слушают       | слушая       |
| 35 | сидеть          | 坐    | сидят         | сидя         |
| 36 | уметь           | 会    | умеют         | умея         |
| 37 | умываться       | 洗臉   | умываются     | умываясь     |
| 38 | читать          | 讀    | читают        | читая        |
| 39 | шептать         | 低声地說 | шепчат        | шепча        |
| 40 | шутить          | 說笑談  | шутят         | шутя         |
| 41 | щадить          | 憐惜   | щадят         | щадя         |
| 42 | эксплоатировать | 剝削   | эксплоатируют | эксплоатируя |
| 43 | являться        | 是    | являются      | являясь      |

註：由复数第三人称詞干構成副動詞較比由單数第一人称可靠。例如：動詞 вертеть (轉), воротить (倒轉), колотить (殺), молотить (打谷) 由复数第三人称詞干構成副動詞為：вертя, воротя, колотя, молотя；如果由單数第一人称詞干構成副動詞就容易錯誤地造成 «верча, вороча, колоча, молоча» 等不正确的副動詞形式。